



La biblioteca como espacio de formación de lectores: una experiencia con niños ciegos y deficientes visuales

S. E. Guaita
G. A. Copello
L. Zuzulich

RESUMEN: Se analiza la experiencia de formación de lectores llevada a cabo en la biblioteca municipal de la localidad de Tandil, en la provincia de Buenos Aires (Argentina). Con el objetivo de incorporar a los niños con discapacidad visual a la dinámica de formación de lectores en el ámbito de la biblioteca pública, se contó con la participación de ocho niños, ciegos y deficientes visuales, y con el apoyo de profesoras de educación especial. Para potenciar la utilización de materiales de lectura integradores se propusieron, entre otras actividades, la grabación de una cinta con poemas leídos por los niños, y la exposición pública de los proyectos realizados. La valoración de la experiencia muestra que la lectura constituye un excelente elemento de integración, y que los materiales adaptados favorecen el acceso de los niños ciegos a la biblioteca pública.

PALABRAS CLAVE: Integración social. Biblioteca pública. Lectura infantil. Libros adaptados.

ABSTRACT: *The library as a training ground for readers: an experience with blind and visually impaired children.* Reader training conducted in the municipal library at Tandil in the province of Buenos Aires, Argentina, is analysed in this paper. Eight blind and visually impaired children were included in the dynamics of this public library reader training programme, with the support of special education teachers. The proposals made to heighten the use of integration-oriented reading materials included a tape recording of poems read by the children themselves and a public exhibition of the projects undertaken. The evaluation of the endeavour showed that reading is an excellent avenue for integration and that adapted materials broaden blind children's opportunities to access public library resources.

KEY WORDS: Social integration. Public library. Reading for children. Adapted books.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo queremos presentar una experiencia de formación de lectores iniciada en el año 2000 y desarrollada entre la Escuela Especial N° 501 "Ricardo Gutiérrez" y la Sala Abierta de Lectura de la Biblioteca Popular Municipal, de gestión mixta entre una Asociación de Amigos y la Municipalidad de Tandil, en la provincia de Buenos Aires (República Argentina).

Todas las prácticas educativas que se impulsan desde la Sala se orientan, por un lado, a lograr una alfabetización de calidad, y tiene como prioridad a los sectores en desventaja social (niños,

jóvenes y adultos de barrios periféricos, de zonas rurales, discapacitados); y por otro, a la capacitación de docentes y mediadores.

Nuestra experiencia se desarrolló en el marco del proyecto "Pampas de la Sala Abierta de Lectura", financiado por la Fundación Kellogg (Iniciativa Comunidad de Aprendizaje), el cual posibilita la profundización y ampliación del trabajo que ya se venía realizando en pro de una mejor alfabetización. Este proyecto contempla también la realización de una Capacitación en Didáctica de la Lengua y Literatura en colaboración con la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires.

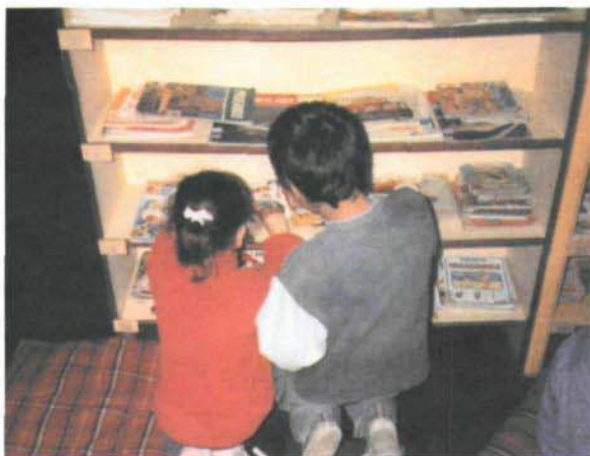


Figura 1. El material estaba al alcance de las manos infantiles

El objetivo principal de la institución es acercar el libro al niño, al joven y al adulto, intentando formar lectores críticos y autónomos.

Al mencionar a un lector crítico y autónomo nos referimos a aquel que construye el significado de los textos a partir de su intención de lectura y de lo que conoce del mundo. Un ser capaz de disfrutar y utilizar la lectura y la escritura como formas de comunicación social, participación comunitaria y realización personal. Un lector que se construye a través del contacto y el intercambio entre lectores (Lerner, 1997). Esto significa formar personas que se acerquen con propósitos definidos a gran variedad de tipos de textos, con sus características propias, contenidos y usos particulares del lenguaje.

Nuestra experiencia de tres años, que continúa en la actualidad, intenta mostrar la importancia de que tanto niños ciegos como deficientes visuales tengan la oportunidad, al igual que todos los niños, de participar en encuentros con diversidad y variedad de materiales escritos dentro de una biblioteca ordinaria, y puedan recurrir a ella según sus intereses, necesidades y conocimiento del mundo de los textos.

El plantear situaciones desafiantes, con propósitos definidos y claros como: leer cuentos de distintos autores y generar encuentros de intercambio de interpretaciones en una actividad permanente de lectura o producir una obra de teatro o grabar un cassette con distintos tipos de textos, favorece la integración, el encuentro, el intercambio, y genera una comunidad más amplia de lectores.

Como subraya Lerner (2001), *“Lo necesario es hacer de la escuela y la biblioteca un ámbito donde lectura y escritura sean prácticas vivas y vitales, donde leer y escribir sean instrumentos poderosos que permitan repensar el mundo y*

reorganizar el propio pensamiento, donde interpretar y producir textos sean derechos que es necesario asumir”.

PARTICIPANTES

En la experiencia participaron un total de 8 niños ciegos y deficientes visuales, con edades comprendidas entre los 5 y 12 años. En un primer momento, el proyecto se inició en el año 2000 con tres niños ciegos: dos niñas integradas en escuelas ordinarias y que leen en braille (una en la etapa de iniciación) y un niño que asiste a dos instituciones especiales y proviene de una ciudad cercana.

En el año 2001 se incorporan al proyecto una niña y cuatro niños deficientes visuales que presentaban diferentes patologías visuales (miopía bilateral, astigmatismo, nistagmus, etc.). De estos cinco niños, cuatro acuden a escuelas especiales y uno está integrado en una escuela ordinaria cursando etapa inicial (ver tabla I).

DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

A comienzos del año 2000 desde la Sala Abierta de Lectura ofrecimos a la Escuela Especial N° 501 la posibilidad de generar un proyecto en conjunto para trabajar con niños ciegos, ya que esta biblioteca había recibido por parte de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP) un “narrator”, grabador especialmente diseñado para que lo utilicen personas ciegas.

Respondiendo a la propuesta se acercaron a la institución maestras integradoras de niños ciegos y deficientes visuales, cuya función dentro de la escuela especial es integrar niños con necesidades educativas especiales al sistema educativo común.

En esta reunión establecimos que se trataría de encuentros en la Sala Abierta de Lectura, teniendo como objetivo el acercamiento de los niños con los libros, a través de actividades básicas como: observar la organización de la biblioteca, explorar los diversos materiales de lectura y posibilitar la selección de aquellos que, libremente, eligieran los niños para llevárselos a sus casas.

También contemplaría la lectura de textos literarios por parte de la animadora y la utilización del “narrator” por parte de los niños para ambientar distintos textos y escuchar sonidos diversos.

Este trabajo de animación permitió paralelamente desarrollar otro proyecto de lectura cuyo

Tabla 1
Participantes de la experiencia

EDAD*	ESCOLARIZACIÓN	DEFICIENCIA VISUAL	SISTEMA DE LECTURA
11	Integrada	Ceguera (displasia congénita)	Braille
5	Integrada	Ceguera (retinopatía)	Braille
10	Escuela Especial	Ceguera (retinopatía)	Iniciación al Braille
12	Escuela Especial	Deficiencia visual (ametropía y astigmatismo)	Tinta
11	Escuela Especial	Deficiencia visual (miopía bilateral y nistagmus)	Tinta
9	Escuela Especial	Deficiencia visual (miopía y astigmatismo bilateral con nistagmus)	Iniciación a la lectura en tinta
8	Escuela Especial	Deficiencia visual (estrabismo y ambliopía)	Iniciación a la lectura en tinta
6	Integrada	Deficiencia visual (astigmatismo, miopía y nistagmus)	Iniciación a la lectura en tinta

*La edades de todos los niños que se mencionan corresponden al año 2002

propósito era grabar una cinta cassette de poesías leídas por niños de una escuela suburbana de la ciudad, quienes tenían serias dificultades para leer y escribir. Al finalizar este trabajo se pudo generar un encuentro de intercambio entre los niños de esta escuela y los niños ciegos.

Una vez establecida la forma de trabajo, se dio comienzo a los encuentros en la Sala de Lectura. En todos ellos los niños tuvieron la oportunidad de *explorar* la organización de la biblioteca, para que supieran dónde estaban ubicados los materiales, de qué trataban, si eran textos literarios o informativos. También se propició la ubicación espacial de los distintos lugares de lectura y estanterías. Esto se hizo a través del tacto de los niños. Las docentes y la animadora informaban sobre lo que había en cada lugar. Se procedía luego a la lectura de los carteles que daban cuenta del tipo de material que había en ese espacio. A medida que ellos lo requerían, las docentes y la animadora leían los títulos de algunos libros en los cuales los niños habían reparado a través de sus manos.

Realizada la exploración los niños podían *seleccionar* los libros que más les habían gustado

para llevárselos en calidad de préstamo. En los primeros encuentros sólo tomaban en cuenta la forma del libro para la selección, pero a medida que transcurría el tiempo comenzaban a considerar a determinados autores o algunos libros que ya se habían leído en las animaciones. En algunos encuentros la selección era realizada por los niños directamente de las estanterías. En otros la animadora seleccionaba previamente un conjunto de libros que disponía en una mesa para que los chicos exploraran y eligieran. Para esta selección previa se tuvieron en cuenta diferentes criterios como, por ejemplo, que fueran cuentos de distintos autores y libros de imágenes, de texturas y olores, ya que permitían que los niños pudieran percibir las formas y texturas de los dibujos y brindaban la posibilidad de sentir olores diversos.

Este universo acotado permitía poner a disposición de los niños libros convencionales, a partir de los cuales se hacía necesario que "otro" leyera, brindara información, ayudara a ubicar los elementos contextuales que otorgaran sentido a la lectura y favoreciera la anticipación de lo que el texto dice (título, autor, ilustrador...). En un pri-



Figura 2. En la lectura participamos todos

mer momento los mediadores fueron los docentes y la animadora y, en un segundo momento, niños deficientes visuales.

Después de la exploración y selección de los materiales de lectura, los niños se disponían en una ronda junto a sus docentes para escuchar un cuento. En algunas ocasiones los cuentos fueron *leídos* y en otras *narrados*, pero en cualquiera de los dos casos se presentaba el libro, se hacía saber dónde y cómo se había encontrado el texto elegido, se ubicaban y se leían sus datos. A continuación se establecía con los niños un acuerdo por el cual ellos escuchaban el cuento completo y después se realizaban comentarios. Luego, la animadora mostraba los dibujos leyendo las imágenes o permitiendo la anticipación previa lectura del texto. También se acordaba la posibilidad de intercambiar impresiones sobre el texto una vez finalizada la lectura.

Todos los cuentos leídos por la animadora fueron reproducidos por las docentes en sistema Braille. Los dibujos fueron elaborados artesanalmente respondiendo a la necesidad de ser percibidos por el tacto. En todos los encuentros, después de la lectura, se generaron espacios de intercambio para favorecer la construcción de sentido sobre lo leído (ver ejemplo en el registro sobre la situación de lectura de un libro). En ese momento la animadora tenía la oportunidad de dar la palabra a los niños con la intención de enseñar una práctica social: la práctica de leer, comentar lo leído, discutir la diversidad de impactos e interpretaciones, tomar una posición crítica. Después de evaluar lo sucedido durante el año, la animadora y las docentes propusieron generar un proyecto para el año 2001 donde se pudiera continuar con la lectura de cuentos, incorporando otros tipos de textos como los teatrales. El propósito del proyecto era poner en escena una obra de teatro y para ello fue necesario realizar la adaptación de un cuento a texto dramático, que se realizó a través del dictado de los alumnos a la docente (ver registro sobre

esta situación). Se estableció que los encuentros se realizarían quincenalmente en forma alterna en la Escuela N° 501 y en la Sala. En el proyecto se incluyeron tanto niños ciegos como deficientes visuales, posibilitando la generación de una comunidad más amplia de lectores.

Para el año 2002 nos propusimos realizar un nuevo proyecto, en el que nos planteamos como desafío la producción de un cassette con textos grabados por los mismos niños (ver ejemplo en el registro sobre la creación de un cuento). Esto les permitiría la posibilidad de participar más activamente que en la etapa anterior.

A continuación se presentan los proyectos realizados a lo largo de estos tres años acompañados de una selección de registros que muestran, a modo de ejemplo, las diferentes situaciones donde los niños entran en contacto con el mundo de los textos.

ACERCAMIENTO A LOS LIBROS Y LA LECTURA (PROYECTO 1º)

A lo largo de los años 2000 y 2001 se generaron actividades permanentes de lectura de cuentos y espacios de interpretación e intercambio para que los niños conocieran distintos cuentos, títulos, autores, formas de escribir, y pudieran reflexionar sobre ello, construyendo así el sentido de los textos.

A continuación se presenta un análisis de un fragmento de registro de la lectura del cuento "La Bruja Berta" de Korky Paul y Valerie Thomas.

Registro de la situación de lectura de un libro

La animadora comenta a los niños que trajo un libro para leerles que se llama "La Bruja Berta" y que lo escribió una autora extranjera llamada Valerie Thomas. Presenta el libro y solicita a los niños anticipación a partir del título. Luego, la intervención de la animadora se orienta a focalizar la reflexión de los alumnos en la caracterización de los personajes.

Animadora: -¿Cómo se imaginan que es esta bruja?

Ana Julia: -Alta

Animadora: -¿Cómo se viste?

Susana: -No sé.

Animadora: -En la tapa del libro tiene un gorro en la cabeza que tiene una punta larga, larga.

Susana: -Yo tengo una muñeca que tiene un gorro largo.

La animadora describe a la bruja “leyendo” la imagen de la tapa del libro. Mientras ella lo hace los niños se ríen mucho. A continuación la docente lee el texto completo y luego genera un espacio donde los niños intercambian sus interpretaciones.

Animadora: -¿Por qué les parece que la casa de Berta era toda negra?

Roberto: -Porque la bruja dijo “Abracada-bra” y la puso toda negra.

Héctor: -Porque se trataba de bruja.

Susana: -Porque la habrán hecho negra.

Los niños comentan algunos pasajes del texto, los más significativos para ellos, y en la parte en que la bruja Berta se cae en las espinas, Luis Alberto dice:

Luis Alberto: -La bruja Berta lloró.

Animadora: -¿En alguna parte dice que Berta lloró?

Todos: -No

Animadora: -¿Quieren que lea esa parte otra vez para ver qué dice?

Durante el espacio de intercambio surgen dos hipótesis en el grupo: algunos niños dicen que la bruja Berta lloró y otros que no. La animadora, para resolver este problema de interpretación, propone releer el fragmento.

Para finalizar el espacio de intercambio la animadora pregunta qué parte les gustó más y por qué. También comparte su opinión, a través de la cual se muestra como modelo de lector que puede fundamentar lo que piensa del texto.

Roberto: -Me gustó la parte en que está el gato verde porque se convirtió.

Susana: -Me gustó la parte de la casa amarilla porque la casa negra no me gustaba. Es feo el negro, a mí me gusta el rosa como el techo y las sillas.

Luis Alberto: -Me gustó que Bepo estaba negro al final del cuento, me gustó porque sí.

Animadora: -¿Porque sí nada más? Mirá, a mí también me gustó esa parte y me gustó porque el gato volvió a ser como él era.

Antes de finalizar el espacio de intercambio la animadora propone escribir en la cartelera -donde quedan registrados todos los cuentos leídos para recurrir cuando sea necesario- el nombre del autor y el título del texto leído. Los chicos le dictan esos datos. La animadora escribe con letras grandes y luego la maestra de apoyo los escribe en sistema Braille.

A través de los momentos de la animación comentados se puede observar que los niños centran su reflexión en el tema de los colores a pesar de que algunos de ellos no pueden visualizarlos. La animadora, a la hora de seleccionar el cuento, aceptó el desafío de un texto construido a través de un juego entre las palabras y el color. Decide leerlo y es importante señalar que los niños centran su impacto en esa particular referencia a los colores en la historia. Esto resalta la importancia de considerar a los niños ciegos o deficientes visuales como lectores plenos que, a propósito de cómo la animadora amplía la información que ellos no pueden percibir directamente, acceden a las diferentes dimensiones del texto: la historia, la ilustración y la particular relación imagen-texto.

ARRIBA EL TELÓN (PROYECTO 2º)

El objetivo comunicativo de este proyecto consistía en producir una obra de teatro. Y sus objetivos didácticos eran los siguientes:

- Tener la oportunidad de entrar en contacto con materiales escritos diversos, de explorarlos, seleccionarlos y leerlos en función de intereses relevantes para ellos.
- Formar parte de una comunidad de lectores para recurrir a los textos según su función.
- Conocer y compartir los propósitos del proyecto de lectura y escritura para ajustar la modalidad de lectura -exploratoria o exhaustiva, rápida o minuciosa.
- Participar en situaciones típicas del intercambio entre lectores, como comentar con otros lo leído.
- Tener derecho a elaborar interpretaciones propias sobre los textos que leen, a ponerlos a prueba confrontándolos con las de otros y recurriendo tanto al texto como a elementos contextuales.
- Estar involucrados en situaciones que los habiliten progresivamente para detectar las intenciones que se encarnan en los textos que leen.

Acciones

Se establecieron cuatro fases para el desarrollo de este segundo proyecto:

- Lectura de cuentos por parte de la animadora y espacio de opinión sobre el texto leído. Lectura por parte de la animadora de obras de teatro y títeres.
- Selección de un cuento leído y comentado para realizar la adaptación a obra de teatro. La escritura del texto será realizada a través del dictado a la maestra.

- Ensayo de la obra. Distribución de roles. Juegos corporales y vocales. Espacio, escenografía y elementos. Reescritura del texto a partir de los ensayos, puesta en acción.
- Producción de la obra.

Antes de escribir la adaptación del texto "Miedo", de Graciela Cabal, se realizaron las siguientes acciones:

- Lectura por parte de la animadora de textos literarios (los textos fueron seleccionados por la animadora pensando en el propósito de seleccionar uno de ellos para su adaptación y su posterior puesta en escena). En todos los encuentros de lectura se generaron espacios de opinión para reflexionar sobre la escritura del texto. También hubo encuentros de lectura de textos teatrales para observar con los niños la "forma" en que se presenta un texto teatral teniendo en cuenta la funcionalidad del mismo (no sólo ser leído, sino representado).
- Selección del texto (cuento) para realizar su adaptación. Aquí los niños recordaron todos los textos y fundamentaron su elección. Cabe aclarar que en el salón se encuentra un afiche donde los niños, a través del dictado a la maestra, ponen los datos del libro leído y debajo de cada libro, en escritura de sistema braille, los mismos datos.
- Escritura del texto a través del dictado. Paralelamente se escenifica la situación dada por el texto para generar los diálogos, organizar entradas y salidas de los personajes y las acciones.
- Planificación de la adaptación del texto seleccionado.
- Escritura del texto teatral.

Contenidos

Los contenidos del proyecto se relacionan con el quehacer del lector, las características del texto (del género narrativo o teatral) y el quehacer de escritor. Seguidamente comentaremos estos aspectos con más detalle.

Quehacer de lector

- Ajustar la modalidad de lectura al tipo de texto (cuento y texto teatral): leer el texto completo, de principio a fin.
- Interrumpir la lectura del texto y retomarla en otro momento.
- Compartir con otros el efecto que el texto produce.
- Reparar en la belleza de ciertas expresiones o de algunos fragmentos del texto.

- Evocar otros textos a partir del texto leído.
- Comentar con otros lo leído: intercambiar opiniones acerca de la historia contada o acerca de cómo está contada.
- Confrontar interpretaciones.
- Releer algunas partes del texto.

Características de los textos narrativos

- Especificidad del texto narrativo literario: el cuento.
- Componentes de la narración: hechos, personajes, espacio, tiempo.
- Historia y procedimientos narrativos: qué se cuenta y cómo se cuenta.

Quehacer de escritor

- Leer para escribir.
- Tomar notas para una escritura posterior a través del dictado a la maestra.
- Pensar la forma para expresar una idea.
- Releer el texto que se está escribiendo para hacerlo cada vez más adecuado (que el texto escrito "se parezca" a una obra de teatro); que respete su organización; que use el léxico adecuado; que incluya aclaraciones y diálogos.
- Usar recursos para lograr el efecto deseado en el lector y espectador.
- Revisar el texto completo y pasar a limpio la versión final.

Características del género teatral

- Presencia de diálogo directo.
- División de actos y escenas.
- Presencia de acotaciones escenográficas y de indicaciones para los actores.
- Convenciones tipográficas.

Destinatarios de la producción

Entre los destinatarios de la producción cabe mencionar los niños, docentes y padres del Jardín de Infantes 903, institución a donde acude una de las niñas ciegas, así como la Escuela 501 de la ciudad de Rauch, establecimiento a donde asiste diariamente otro de los niños ciegos de la muestra, con motivo de un encuentro de intercambio entre instituciones por la "semana de la discapacidad", celebrada en el mes de octubre.

Duración

La temporalización del proyecto fue anual, mediante encuentros de animación a la lectura, una vez por mes, durante 1 hora 30 minutos de

duración; y encuentros especiales con continuidad de una vez por semana.

Registro de la situación de dictado del texto teatral

Antes de registrar el texto a través del dictado, la animadora lee la planificación realizada junto a los niños para acordar la secuencia del texto, orden de entrada de los personajes y acciones realizadas por los mismos.

Mientras la animadora lee, los niños recuerdan algunas partes textuales del texto original.

Animadora: -Bueno, ahora que leímos lo que acordamos, ustedes me van a dictar la obra de teatro que vamos a representar. Yo tengo una lapicera y un papel para escribir. Ustedes me dictan. Bueno, ¿cómo empezamos?

Silvia: -Había una vez un nene que tenía miedo.

Animadora: -Y eso ¿quién lo dice en nuestra obra de teatro?

Susana: -No, eso lo hace el nene.

Animadora: -A ver, Susana, me puedes explicar.

Susana: -Claro, viene el nene con la mano en la boca porque tiene miedo.

Animadora: -Y eso ¿cómo lo escribo?

Silvia: -Ah, sí, lo pongo con esas cosas así (hace un gesto mostrando la forma del paréntesis).

Animadora: -Muy bien, ¿ustedes se acuerdan cómo se llaman esos signos?

Héctor: -Sí, los... pa..(piensa) paréntesis.

Animadora: -Sí, se llaman paréntesis, y dentro de los paréntesis escribo todo lo que hace el personaje, así, si nosotros, que vamos a ser los actores -por ejemplo Silvia si hace de nena- y se olvida lo que tiene que hacer, leo lo que escribo entre los...

Todos: -Paréntesis.

Animadora: -Bueno, ¿cómo lo escribo?

Silvia: -Aparece un Nene con la mano en la boca porque tiene mucho miedo.

(La animadora escribe y dice a la vez en voz alta lo que escribe)

Animadora: -Abro un paréntesis, aparece un nene..., bueno, ¿qué más?

Luis Alberto: -Y después aparecen los monstruos para asustar a la nena.

(La animadora escribe y luego relee el texto)

Silvia: -La nena está agachada, se esconde, se tapa las orejas. Se sienten ruidos fuertes.

(La animadora escribe el dictado de Guille).

Animadora: -Bueno, ¿cómo sigue nuestra obra? (Silencio) ¿Qué les parece si buscamos en el libro cómo sigue?

El libro lo agarra Roberto y comienza a buscar guiándose por las imágenes. Se detiene en una página y señala con el dedo.

Roberto: -Acá dice...

Animadora: -Dice (lee del libro toda la página 8)

Roberto: -Lo de las personas altas y las bajitas.

Animadora: -Sí, bien, pero ¿cómo lo escribo?

Susana: -Pone que aparecen dos personas. Pero, ¿quién va a hacer de personas altas?

Animadora: -¿Quién puede hacer?

Luis Alberto: -Las seños.

Todos: -Sí, las seños.

Animadora: - Bueno, sería lindo que las seños actúen también, pero ¿cómo sigo?, llegamos hasta que aparecen dos personas.

Silvia: -...que aprietan a la nena para darle besos.

A través de las acciones realizadas previamente por la animadora antes de comenzar con la situación de dictado, podemos observar con la misma muestra en qué consiste un acto de escritura:

- Hace explícitos el propósito y el destinatario.
- Planifica con los chicos antes de empezar a escribir.

En posteriores encuentros, se observa a través del fragmento de registro cómo la animadora interviene para mostrar cómo funciona el dictado, la escritura:

- Relee para controlar qué se ha escrito.
- Propone revisar.
- Toma decisiones relativas al uso del sistema de escritura.
- Permite que los niños construyan criterios, como por ejemplo:
 - La utilización del repertorio de marcas gráficas.
 - Combinaciones de letras.
 - Decisiones acerca de qué escribir y qué no escribir de aquello que le dictan al docente.

Esta situación de dictado hace posible poner en primer plano aspectos fundamentales del acto de escritura. Mientras participa en la producción, la animadora pone en acción todo aquello que está implicado en la escritura y establece con los niños un diálogo "de escritor a escritor": incita a planificar lo que se va a escribir, propone pensar el comienzo del texto, leer y releer lo escrito para asegurar la coherencia, a rememorar pasajes del texto leído.

Dictar es una manera particular de escribir. Dictar supone entonces componer oralmente un

texto escrito y adecuar lo que se dicta a todas las restricciones del tipo de texto que se está produciendo: usar las fórmulas y el léxico propios del género, respetar la estructura que lo caracteriza o trasgredirla.

TEXTOS PARA SENTIR Y ESCUCHAR (PROYECTO 3º)

Este proyecto tenía como objetivo comunicativo el producir un cassette con cuentos, poesías, adivinanzas, etc., leídos y narrados, sonorizados y musicalizados. Para el desarrollo de este proyecto se incorpora voluntariamente al mismo una profesora de música y musicoterapeuta.

En cuanto a los objetivos didácticos, éstos eran:

- Tener múltiples oportunidades de entrar en contacto con materiales escritos diversos, cuentos, adivinanzas, poesías, etc.
- Conocer y compartir los propósitos de cada uno de los proyectos que enmarcan la lectura, de tal modo que leer cobre sentido para ellos y que puedan ajustar progresivamente la modalidad de lectura -exploratoria o exhaustiva, rápida o minuciosa- al propósito que persiguen y al texto que leen.
- Progresar hacia una autonomía creciente del alumno como lector, tanto con respecto a la búsqueda y elección de los textos -posibilidad de localizar y seleccionar aquellos que son pertinentes para alcanzar el objetivo comunicativo- como con respecto a la construcción del sentido del texto que se lee, a la formación de una posición independiente de la del maestro y la del autor, al autocontrol de la coherencia del significado que se va construyendo y a la autocorrección de interpretaciones que no pueden verificarse.
- Avanzar en la formación de los alumnos como lectores competentes. Lectura de textos cada vez más extensos y complejos (desafío).
- Incrementar la confianza en los niños sobre sí mismos como lectores, creando un clima que permita atreverse a emprender la lectura de textos y asegurar las condiciones didácticas necesarias para que elaboren estrategias aptas para abordarlos.
- Participar frecuentemente en situaciones típicas del intercambio entre lectores, que les permitan poner en juego y apropiarse progresivamente de aspectos fundamentales del quehacer de lector.
- Estar involucrados en situaciones que los habiliten progresivamente para detectar las

intenciones -explícitas o implícitas- que se encarnan en los textos que leen, y para asumir una posición crítica frente a ellos, así como para hacerse eco de las ideas que comparten, descubrir otras con las que pueden identificarse, adentrarse en los textos que desvelan otras ideas y otros mundos posibles, ser sensibles a la belleza y a la fuerza de la expresión literaria, apreciar la calidad estética de las obras que leen.

- Ser incorporados como miembros plenos -con los derechos y responsabilidades que ello implica- a una red de lectores cada vez más amplia, que programe acciones coordinadas con la biblioteca, el aula y la familia.

Acciones

- Lectura por parte de la animadora de cuentos y poesías.
- Lectura por parte de los docentes.
- Lectura por parte de la profesora de música.
- Lectura por parte de los padres.
- Lectura por sí mismos.
- Selección de los textos.
- Sonorización de un cuento a partir de la lectura o narración de un texto corto. Se recreará con sonidos.
- Presentación y exploración de instrumentos.
- Exploración del movimiento y el espacio por medio de estímulos musicales.
- Dibujar en el espacio con distintas partes del cuerpo y registrar las imágenes a partir de estímulos musicales.
- A partir de la escucha de sonidos grabados, inventar un cuento.
- Ensayo. Grabación como "borrador". Puesta en común. Reflexión.
- Producción final.
- Entrega del cassette grabado a los destinatarios.

Contenidos

- Ajustar la modalidad de lectura al tipo de texto.
- Compartir con otros el efecto que el texto produce.
- Evocar otros textos a partir del texto leído.
- Comentar con otros lo leído.
- Confrontar interpretaciones.
- Elegir un texto a partir del interés generado por su título, tapa e ilustraciones.
- Graduar el volumen de la voz para ser escuchados por todos.
- Utilizar diferentes estrategias para interesar al auditorio: acelerar o lentificar el relato con la intención de crear suspense o generar sorpresa, variar los tonos de voz de acuerdo

al sentido de lo que dice y al efecto que se quiere provocar en los oyentes, agregar u omitir detalles para hacer más entretenido el relato, caracterizar los personajes imitando con la voz o la entonación su forma de hablar.

Destinatarios de la producción

Los destinatarios eran los alumnos de los centros donde acudían los niños ciegos y deficientes visuales. En concreto, el cassette se presentó en la Escuela 501 con motivo del acto de fin de año y en las instituciones donde están integrados los niños ciegos: Jardín 903 y Escuela 5.

Duración

La temporalización del proyecto era anual, mediante encuentros en la sala de lectura cada 15 días durante 2 horas de duración.

En el siguiente registro se podrá observar una de las actividades propuestas para producir el cassette: inventar, entre todos los niños, un cuento a partir de escuchar sonidos grabados. Los sonidos propuestos fueron seleccionados al azar: lluvia, cacareo de gallinas, maullido de gato, canto de pájaros.

Se podrá apreciar cómo cada niño expresa la historia que se imaginó a partir del estímulo sonoro y las intervenciones tanto de la animadora como de las docentes.

En el Anexo N° 1 se incluye una primera versión del cuento inventado, que posteriormente se procedió a su corrección para grabarlo en el cassette:

Registro de la situación de creación de un cuento

Ana Julia: -Y... el pajarito y la lluvia se dieron cuenta... se dio cuenta el pollito, y después se dio cuenta la... las gallinas... y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

Docente: -¿Qué les hacía el gallo para que las gallinas gritaran tanto?

Ana Julia: -Y... ¡las molestaba. No las dejaba dormir!

Docente: -¿Era de noche?

Ana Julia: -Era de noche... hacía frío, encima el marido hacía kikiriki, las molestó y se enojaron.

Héctor: -Había un barco que estaba bendecido... había un barco... era un día lindo y después se empezó a nublar todo, había mucha lluvia y aparecieron los fantasmas del barco, apareciiiian y... tenían haaaam-

bre... quiero comer! Quiero comer, quiero comer a uno. Voy a comer a Juampi.

Risas.

Docente: -Y el barco ¿dónde estaba, en el puerto o en el medio del mar?

Héctor: -En el medio del mar estaba el barco, y vino un rayo y hundió el barco.

Animadora: -¿Cómo hizo el rayo?

Héctor: (golpea dos veces con su mano el piso y dice) -Y lo partió

Susana: -El gato gritaba, me gustó ese sonido.

Comenta que no se imaginó nada, sólo imágenes: de la lluvia... parecía que estaba lloviendo acá, en la ciudad... y los truenos parecía que caían de arriba... y el gato parecía que le arrancaban la cola!

Risas

La animadora después de escuchar los relatos de los niños propone contar una historia entre todos a partir de las imágenes que surgieron.

Docente: -A mí se me ocurre que en el cuento debe haber un nene muy travieso.

Héctor: -¡Y monstruos!

Docente: -¡Monstruos no!

Héctor: -¡El chico le corta la cabeza al gato!

Susana: -Un nene travieso que le agarraba la cola al gato.

Animadora: -¿Y cómo se imaginan que era este nene?

Héctor: -Malo, travieso, asesiiino.

Docente: -Y ¿por qué? ¡Porque los nenes no son malos!

Susana: -¡Y... le gustaría mucho jugar con el gato!

Docente: -Ah... entonces capaz que lo hacía jugando y no porque era malo... puede ser.

Susana: -Capaz.

Docente: -¿Y dónde vivía ese nene?

Susana: -En una casa.

Docente: -¿Grande, linda?

Aquí podemos observar cómo el docente participa en las sesiones de animación. En este caso interviene dando algunos elementos que condicionan a los niños para su respuesta, pero Susana no responde con estos adjetivos, sino que independientemente responde como ella se lo había imaginado:

Susana: -Chiquitita.

VALORACIÓN

En esta síntesis de trabajo queremos demostrar cómo los niños ciegos y deficientes visuales pue-

den a través de estos proyectos acceder a la lectura en general, mediante el acceso a una biblioteca, formándose cada vez más como un usuario competente, que recurre a la lectura según un propósito, ya sea por el placer que causa o por la información que necesita. También permite tener conocimiento de autores, colecciones, títulos de libros.

A través de los encuentros podemos reflexionar sobre la importancia de que los niños accedan a la lectura desde las diferentes capacidades con las que cuentan sin obviar datos que aparentemente no podrían ser percibidos por los alumnos ciegos o deficientes visuales, como es el caso de la relación imagen-texto o la información contenida en la tapa de un libro. Para ello será necesario un mediador —el docente o un compañero— que describa una imagen o que ayude a ubicar en la tapa del libro, a través del tacto, dónde dice y qué dice.

Que los niños puedan acceder a otros mundos a través de la lectura es un propósito y un desafío que como docentes, mediadores y lectores es necesario plantear. Como dice Graciela Montes: “*El placer con desafío, propio del lector que accorrala un texto y lo toma por asalto y lo penetra -y es penetrado por él- una y mil veces, porque el misterio sigue estando, resiste*”.

Para ello es necesario que en reiteradas ocasiones “otro” oficie como mediador para que los chicos lean y escriban a través de él. Al leer les muestra a los niños el comportamiento que es propio de un lector experimentado. Un mediador que crea que la lectura posibilita el acceso al conocimiento, que no es un derecho para unos pocos, sino para todos.

Por todo lo expuesto pretendemos instalar en la Sala Abierta de Lectura un espacio donde los niños ciegos tengan la posibilidad de encontrar libros escritos en sistema Braille, respondiendo a la variedad, a la diversidad y a las demandas existentes, como así también libros convencionales. Para que puedan leer por sí mismos y tengan

a su disposición libros de calidad literaria e informativa, que permitan introducir a los niños y jóvenes en la cultura escrita.

Que puedan responsabilizarse como lectores es nuestro propósito, para que se sientan parte activa de una sociedad en la cual la lectura y la escritura son fundamentales. Se trata de brindar múltiples ocasiones para que se conviertan en lectores que puedan acceder a los textos con la mayor autonomía posible y que sean capaces de aprovechar los intercambios con otros como ventajas para la construcción de sentido. Como lo expresa Michelle Petit “...*La lectura puede ser, justamente, en todas las edades, un camino privilegiado para construirse así mismo, para pensarse, para darle un sentido a la propia experiencia, un sentido a la propia vida, para darle voz a su sufrimiento, forma a los deseos, a los sueños propios...*”

BIBLIOGRAFÍA

- Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela. Lo real, lo posible y lo deseable*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Lerner, D. y otros (1997). *Documentos de actualización curricular en Lengua n° 1 y 2*. BBAA: Dirección de Educación del Gobierno de la ciudad de Buenos Aires.
- Montes, G. (1999). *La frontera indómita*. En torno a la construcción y defensa del espacio poético. México: Fondo de Cultura Económica.
- Petit, M. (1999). *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. México: Fondo de Cultura Económica.

Silvina Esther Guaita, animadora a la lectura. Biblioteca Popular Municipal. Chacabuco 729. Tandil (7000). Buenos Aires (Argentina). Correo electrónico: salalectura@ciudad.com.ar. Graciela Andrea Copello y Laura Zuzulich, maestras de la Escuela Especial N° 501 “Ricardo Gutiérrez” para ciegos y deficientes visuales. Tandil. Buenos Aires (Argentina). Correo electrónico: gachicopello@yahoo.com.ar.

ANEXO N° 1

Cuento elaborado por los niños de la experiencia

Esta es una primera versión del cuento inventado por los niños, que en una fase posterior fue corregido antes de ser grabado en el cassette:

“Había una vez un nene que se llamaba José (Silvia), que vivía en una casa chiquita (Susana), con puertas, ventanas (Roberto) y rejas (Héctor) y con los animales de él (Ana Julia).

José tenía 10 años (Silvia).

Tenía gallinas (Susana), gato (Susana), perro (Silvia), un gallo (Ana Julia), un cabecita negra (Héctor) y un patito (Héctor).

Había un día lindo y de repente empezó a llover y a tronar (Susana).

José había dejado el gato... estaba jugando con el gato afuera y no se dio cuenta y se estaba mojando (Susana). Y el gato gritaba mucho, decía: ¡auxilio!, ¡auxilio! (Héctor).

José tiró de la cola al gato y lo entró a la casa (Susana).

Cuando lo entró, lo acarició, le dio de comer (Silvia), come lauchas, le hizo leche, lo bañó y lo acostó a dormir. José y el gato se durmieron juntos y se abrazaron. (Silvia).

El gallo empezó a molestar a las gallinas y entonces las gallinas salieron enojadas (Susana). Las gallinas gritaban porque un ladrón las quería afanar pa' comerlas (Héctor). Y José se despierta, llama a la policía pa' que no se las coman.

Viene la policía y detuvieron al ladrón. El ladrón se escapó y se llevó las gallinas. Recuperan las gallinas (Héctor), llevan preso a Azul al ladrón (Roberto) y viven felices y comen perdices (Roberto).”